

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Фан Х. — Глаголы восприятия в русских говорах Приамурья и в северо-восточном диалекте китайского языка провинции Хэйлунцзян // Филология: научные исследования. – 2024. – № 1. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.1.69586 EDN: PCBNLS URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69586

Глаголы восприятия в русских говорах Приамурья и в северо-восточном диалекте китайского языка провинции Хэйлунцзян

Фан Хайсюй

аспирант, кафедра русского языка и издательского дела, Тихоокеанский государственный университет

680035, Россия, Хабаровский край, г. Хабаровск, ул. Тихоокеанская, 140

✉ 362457061@qq.com



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2024.1.69586

EDN:

PCBNLS

Дата направления статьи в редакцию:

10-01-2024

Дата публикации:

17-01-2024

Аннотация: Предметом исследования данной работы являются глаголы восприятия в русских говорах Приамурья и в северо-восточном диалекте китайского языка провинции Хэйлунцзян. Материалом исследования послужили два диалектных словаря: «Словарь русских говоров Приамурья» и «Словарь говоров провинции Хэйлунцзян». В ходе исследования было выявлено 26 глагольных единиц из «Словаря русских говоров Приамурья» (в том числе 18 глаголов и 8 фразеологизмов со значением зрительного и слухового восприятия, а также восприятия обоняния и осязания); 18 глаголов со значением зрительного восприятия из «Словаря говоров провинции Хэйлунцзян». Целью изучения нашей статьи стала сравнительная классификация глаголов восприятия в приграничных регионах РФ и КНР, разделенных рекой Амур (по-китайски Хэйлунцзян).

В разработке классификации изучаемых языковых единиц применялись методы сплошной выборки, контекстный, описательно-аналитический и сопоставительный. Актуальность и новизна работы заключаются в том, что перцептивная глагольная лексика в говорах обоих этносов является малоизученной; впервые предпринята попытка исследования сравнительной классификации глаголов восприятия русских говоров Приамурья и северо-восточного диалекта китайского языка провинции Хэйлунцзян; результативность исследования глаголов восприятия может способствовать реконструкции диалектной языковой картины мира и языковой личности носителей диалекта двух разных этносов. Основные выводы данного исследования резюмируют то, что перцептивная лексика соединяет мир объективной реальности с выражением этого мира в языке человеческого общения и что в говорах обоих этносов (в русских говорах Приамурья и в северо-восточном диалекте китайского языка провинции Хэйлунцзян) глагольные единицы со значением зрительного восприятия преобладают над другими группами.

Ключевые слова:

глаголы психической деятельности, перцептивные глаголы, глаголы восприятия, зрительное восприятие, слуховое восприятие, глаголы обоняния, диалект, русские говоры, китайские диалекты, провинция Хэйлунцзян

Восприятие, или перцептивность, – чувственное познание феноменов внешнего, материального мира. Согласно «Большому психологическому словарю», восприятие человека зависит от его деятельности: «Перцептивный образ выполняет функцию регулятора действий» [\[4, с. 75\]](#).

В пределах функционально-семантических полей языка категория перцептивности обоснована в работах А. В. Бондарко [\[2, с. 273–285\]](#). Перцептивность рассматривается им в общей теории языкового инварианта и его интерпретации (вариативности). В любом перцептивном акте можно выделить следующие составляющие: субъект восприятия; объект восприятия; процесс восприятия; результат этого процесса – представление об объекте. Обязательным условием процесса восприятия является присутствие субъекта восприятия внутри ситуации; для этой цели Ю. Д. Апресян ввел в лингвистический обиход понятие «наблюдатель» [\[1, с. 64–65\]](#).

Основой для объединения лексем в ЛСГ перцептивных глаголов является обозначение психической деятельности человека, направленной на восприятие внешнего мира, которое «объединяет человека со всей остальной живой природой» [\[1, с. 45\]](#). Семантическая парадигма, согласно мнению данного ученого, выглядит следующим образом: 'воспринимать' – 'восприниматься' – 'использовать способность восприятия' [\[1, с. 43\]](#). Таким образом, перцептивный глагол обозначает отражение чувственного постижения окружающего мира в сознании человека.

С. А. Моисеева в связи с предметом исследования пишет: «Прибегая к метафоре, можно назвать глаголы восприятия "воротами" из мира объективной реальности в мир языковой, они обозначают первый – произвольный и непроизвольный – контакт человека с объективным миром» [\[5, с. 73\]](#).

В «Толковом словаре русских глаголов» под редакцией Л. Г. Бабенко (1999) глаголы

восприятия входят в большую группу глаголов интеллектуального действия. Типовая семантика глаголов восприятия: 'воспринимать что-либо каким-либо образом (зрением, слухом, обонянием) с помощью каких-либо внешних органов чувств'. Базовый глагол – воспринимать (воспринять). Всего в данном словаре зафиксировано 98 глагольных единиц со значением восприятия посредством разных органов чувств [\[9, с. 303–310\]](#).

Перцептивные глаголы, или глаголы восприятия, являются составной частью общей группы глаголов психической деятельности и на протяжении последних десятилетий привлекают внимание ученых-филологов, таких как Л. М. Васильев (1981), А. А. Кретов (1982), Ю. Д. Апресян (1995), Е. В. Урысон (1998), Н. Д. Арутюнова (1999), А. В. Бондарко (2002), Е. В. Падучева (2004), Т. В. Попова (2004), С. А. Моисеева (2006), К. Л. Филатова (2009), О. Ю. Авдевина (2014), М. Д. Чертыкова (2016) и др.

В концепции Л. М. Васильева глаголы восприятия выделяются в самостоятельную группу; они рассматриваются в разделе «Глаголы психической деятельности». Автор дифференцирует эти глаголы по *средствам восприятия*, разделяя на глаголы *зрительного, слухового* восприятия, глаголы *обоняния* и *осязания* [\[3, с. 67\]](#). Данные глаголы содержат в своей семантике конкретные *орудийные семы*: *видеть, слышать, обонять, осязать*. Однако, по мнению других ученых, группа перцептивных глаголов не ограничивается указанными лексемами и их синонимами, так как «перцептивный компонент легко входит в семантику глаголов самых разных классов» [\[6, с. 197\]](#).

В. Т. Садченко обращает внимание на тот факт, что в настоящее время «актуальным представляется изучение функционирования языка в аспекте его *регионального* существования» [\[7, с. 221\]](#). С этой точки зрения интересным представляется изучение перцептивных глаголов в какой-либо группе русских говоров.

Цель нашей статьи – рассмотреть, как перцептивная глагольная лексика представлена в «Словаре русских говоров Приамурья» (СРГП) и «Словаре говоров провинции Хэйлунцзян» (СГПХ).

В «Словаре русских говоров Приамурья» зафиксировано 18 глаголов и 8 фразеологизмов со значением зрительного, слухового восприятия, обоняния и осязания. Среди них 2 глагола *взбагрить, прошерстить* и 5 фразеологизмов не имеют аналогов ни в других говорах, ни в литературном языке.

1. Глаголы со значением зрительного восприятия, например: *заглядывать* – 'смотреть': «В кусты заглядаю, ищу табуретку»; *зыркать* – 'смотреть': «Зыркалов в доме повесила и всё зыркает в них»; *повидеть* – 'посмотреть, увидеть': «Много жил, много повидал»; *прошерстить* – 'тщательно проверить, просмотреть что-либо': «Ты прошерсти вот здесь»; *сглянуть* – 'посмотреть, взглянуть': «Идём домой с Мухиной, сглянем – никого нету, и домой бегом». Вышеуказанные пять глаголов зрительного восприятия с семантикой 'смотреть, увидеть'; в СРГП также имеются глаголы зрительного восприятия с семантикой 'утратить способность видеть', например: *отемнеть* – 'ослепнуть': «Мать отемнела, а слышала хорошо»; *пропасть* – 'утратить способность видеть': «А теперь, девки, глаза совсем пропали»; *слеповать* – 'терять зрение, слепнуть': «Лучше молодой помереть, чем вот сейчас слеповать».

Глаголы зрительного восприятия используются в ситуациях повседневности, например, лексемы *наглядеть/наглядать* в своем втором значении 'найти, увидеть': «Мы днём косили пшеницу, наглядели траву хорошую, давай ночью косить её»; в другом значении они синонимичны глаголу *приглядать*: 'последить с целью надзора за кем-чем-л.,

присмотреть (обычно за детьми)’: «Маленьких-то надо наглядеть, нельзя без присмотра»; «У Вали буду жить, а тут только наглядывать» / «Я сама буду приглядывать».

В словарных статьях СРГП отражаются ситуации из реальной жизни, когда субъект видит или наблюдает объект – другого человека или предмет: *взбагри́ть* – ‘посмотреть недовольно’: «Соседка взбагрила на меня глаза от недовольства». Глагол *взбагри́ть* совершенного вида, имеет двойное управление: *взбагри́ть (что) глаза, взбагри́ть (на кого) на меня*.

В СРГП имеются некоторые многозначные глаголы со значением зрительного восприятия, не все семы которых являются перцептивными, например: первое значение глагола *сморгать* – ‘увидеть’ («Где-то я его тут сморгал») является перцептивным, а второе значение – ‘рвать руками’ («Пошли, конопля насморгаем») является неперцептивным; *соблю́дать* – ‘*смотреть, наблюдать за кем-, чем-либо, заботиться о ком-, чем-либо*’ («Пусть она детей соблюдает, не надо стрелять»), кроме семы ‘смотреть’, остальные семы этого глагола являются неперцептивными; у глагола *прошлѐпать* – ‘проглядеть, не увидеть, прозевать, допустить оплошность’ («А это я прошлѐпал сам») только сема ‘не увидеть’ является перцептивной, остальные неперцептивные.

2. Глаголы со значением слухового восприятия

Л. М. Васильев обращает внимание на то, что, т.к. «объектом слухового восприятия являются только звуки, рассмотренный класс глаголов тесно связан по ассоциации с полем звучания. Объектную позицию в конструкциях с глаголами слухового восприятия занимают названия звуков или их источников» [\[3, с. 66\]](#).

В материалах СРГП зафиксированы 3 глагола, имеющие значение слухового восприятия и неперцептивное значение. Например: глагол *наловить* имеет, кроме семы слухового восприятия ‘услышать’, и неперцептивную сему ‘собрать’: «Вы там много слов наловите»; одна сема ‘слушать’ из первого значения глагола *слухать* – ‘следовать чьим-л. советам, наставлениям; слушать’ является перцептивной семой, остальные семы из первого значения и второе значение глагола *слухать* – ‘употребляется при обращении к кому-л. в начале речи, разговора’ являются неперцептивными; глагол *чухать* имеет три значения, первое значение глагола *чухать* – ‘распознавать чувством, чувствовать, ощущать’ – относится к ощущению, второе значение глагола *чухать* – ‘слышать (о слуховых ощущениях)’ («Уши болят – теперь я ничё не чухаю») – является перцептивным, третье значение этого глагола – ‘быть знакомым с кем-л.; звать’ – является неперцептивным.

3. Глаголы обоняния и осязания

В русском литературном языке восприятие с помощью органов обоняния обозначается глаголами *обонять* и *нюхать*. Но первый глагол – книжный, и в контексте диалекта или говора его могут заменять глаголы *чувствовать, чують, замечать, даже слышать* (при нейтрализации семы ‘слух’).

В материалах СРГП зафиксирован глагол *напахнуть*, имеющий значение ‘пахнуть, повеять запахом’: «Как напахнуло этим бензином».

4. Фразеологизмы со значением восприятия

В русских говорах Приамурья часто используются устойчивые сочетания, выражающие различные типы восприятия:

а) фразеологизмы со значением зрительного восприятия, например: *бросить в глаза* –

‘взглянуть, бросить взгляд’: «Она глаза бросит как! Потом глаза защурила»; *глазом не видать* – ‘не видеть ни разу’: «Я её не знаю, и глазом не видал»; *след себе видеть* – ‘плохо видеть (о слабом зрении)’: «Стара стала, только след себе вижу, никуда уж далеко не хожу»;

б) фразеологизмы со значением слухового восприятия, например: *наставить ухо* – ‘прислушаться’: «Я здесь копошусь, наставляю ухо, слышу песни»; *натопорить уши* – ‘напрячь слух, внимательно прислушаться’: «Натопорит ушки и пошёл. Увидел зверя, коза стоит, уши, вишь, натопорила»;

в) фразеологизмы со значением обоняния и осязания, например: *набросить дхом* – ‘повеять (о запахе)’: «Набросит духом, и собака бежит на дух, на белку»; *хватть (хватть) дхом* – ‘действовать на обоняние (о запахе)’: «Избу постройт, трубу отведёт, чтоб духом зверя не хватало»; *хватить дху* – ‘услышать, почувствовать запах’: «А хватил духу и пошёл, токо слышно, что бткат».



Рисунок 1. Классификация глаголов восприятия в СРГП

В «Словаре говоров провинции Хэйлунцзян» зафиксировано всего **18** глаголов со значением восприятия, но все эти глагольные единицы относятся только к группе зрительного восприятия. Среди них **2** глагола обозначают нейтральную семантику зрительного восприятия: 瞅 [chǒu] – смотреть; 瞅见 [chǒujiàn] – увидеть.

Далее идут **9** глаголов зрительного восприятия с семантикой ‘посмотреть недовольно’: 白瞪 [bái dèng] и его синоним 白楞 [bái léng] – фразеологизм, буквальный перевод которого ‘смотреть на людей белыми глазными яблоками’, что означает ‘неудовлетворенность другим’; 拨瞪 [bō dèng] и его синонимический ряд 拨楞 [bō léng] и 立楞 [lì lèng] – ‘устремлять (бросать) взгляд на кого-либо’, 横瞪 [héng léng] – ‘зло устремлять (бросать) взгляд на кого-либо’; 睥睨 [pí nì] – ‘устремлять (бросать) взгляд на кого-либо от недовольства’, синонимами этого глагола являются глаголы 瓦勾 [wǎ gōu] и 瓦咕 [wǎ gū]. По эмоциональному восприятию эти 9 глагольных единиц выражают негативную, отрицательную оценку. Модель, по которой строятся высказывания, тоже общая: субъект недоволен объектом восприятия.

Значение остальных семи глаголов зрительного восприятия более разнообразное, хотя глагольных единиц не так уж много: **2** глагола с семантикой ‘внимательно наблюдать, смотреть’: 标 [biāo] – ‘пристально смотреть, следить’, 不错眼珠儿 [bù cuò yǎn zhū ér] – ‘наблюдать неподвижным взглядом’; **2** глагола с семантикой ‘степени осмотра’: 溜 [liū] и его синоним 睨 [nì] – ‘быстро просматривать что-нибудь’; **2** глагола зрительного восприятия с семантикой ‘смотреть с какой-нибудь целью’: 打眼 [dǎ yǎn] – ‘смерить взглядом’, в переводе на русский язык – это устойчивое сочетание; 扫搭 [sǎo dā] – ‘окинуть взглядом, взглянуть искоса’; **1** глагол зрительного восприятия с семантикой

‘смотреть с каким-то желанием’: 巴望 [bā wàng] – ‘пристально смотреть с каким-то желанием’.



Рисунок 2. Распространение глаголов восприятия в СГПХ

Материал показал, что глаголы и фразеологизмы со значением зрительного восприятия в СРГП преобладают над другими группами (17 лексем), глаголов и фразеологизмов со значением слухового восприятия зафиксировано 5 и 4 глагола и фразеологизма со значением обонятельного восприятия.

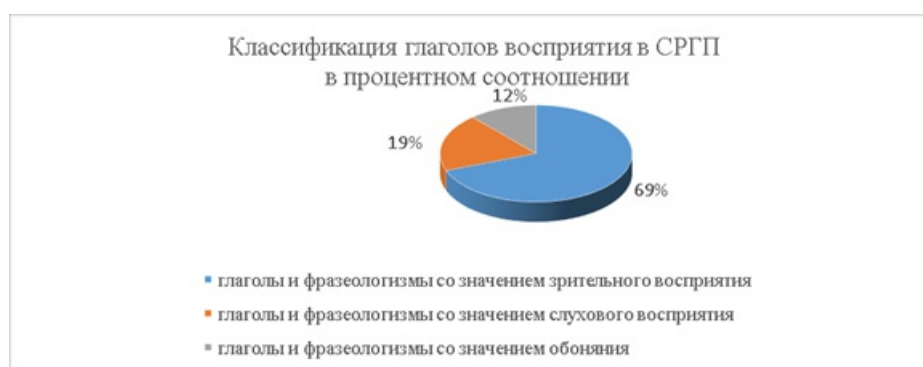


Рисунок 3. Классификация глаголов восприятия в СРГП в процентном соотношении

В СГПХ есть лексические эквиваленты глаголов зрительного восприятия из «Словаря русских говоров Приамурья»: глаголы с нейтральной семантикой ‘увидеть, смотреть’: заглядывать, зыркать, повидеть 瞅 [chǒu], 瞅见 [chǒu jiàn], глаголы с семантикой ‘посмотреть недовольно’: 白瞪 [bái dèng], 白楞 [bái léng], 拨瞪 [bō dèng], 拨楞 [bō léng], 立楞 [lì lèng], 横瞪 [héng léng], 睥睨 [pí nì], 瓦勾 [wǎ gōu], 瓦咕 [wǎ gū] являются эквивалентами.

Перцептивная лексика, являясь результатом непосредственного взаимодействия человека с миром, соединяет мир объективной реальности с выражением этого мира в языке человеческого общения. Мы рассмотрели способы вербального освоения категории восприятия разными этносами. Диалектный материал дает представления об этническом своеобразии поля глаголов психической деятельности.

Библиография

1. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания// Вопросы языкознания. – 1995. – №1. – С.37–67.
2. Бондарко А. В. Теория значения в системе функциональной грамматики: на материале русского языка. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 736 с.
3. Васильев Л. М. Семантика русского глагола. – М.: Высшая школа, 1981. – 184с.
4. Мещеряков Б. Г., Зинченко В. П. Большой психологический словарь. – СПб.: Прайм Еврознак, 2006. – 3-е изд. – 672 с.
5. Моисеева С. А. Семантическое поле глаголов восприятия в западно-романских

- языках: монография. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2005. – 248 с.
6. Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики. – М., 2004. – 607 с.
7. Садченко В. Т. Лексико-семантическая группа глаголов мысли в русских говорах Приамурья // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке, 2022. – Т. XIX. – Вып. 1. – С. 220–226.
8. Словарь русских говоров Приамурья / авт.-сост.: О. Ю. Галуза, Ф. П. Иванова, Л. В. Кирпикова, Л. Ф. Путятин, Н. П. Шенкевец. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2007. – 544 с.
9. Толковый словарь русских глаголов / Под ред. Л. Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС, 1999. – 704 с.
10. 刘小南, 姜文振.《黑龙江方言词典》. 哈尔滨:黑龙江教育出版社, 1991年. – 292页. Лю Сяонань, Цзян Вэньчжэнь. Словарь говоров провинции Хэйлунцзян / Лю Сяонань. Цзян Вэньчжэнь. – Харбин: Хэйлунцзянское образовательное издательство, 1991. – 292 с.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Глаголы восприятия в русских говорах Приамурья и в северо-восточном диалекте китайского языка провинции Хэйлунцзян», предлагаемая к публикации в журнале «Филология: научные исследования», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к изучению китайского языка в нашей стране. Сегодня большой интерес представляет проблема обозначения грамматических основ русского языка в контексте языковых явлений, характеризующих другие языки (в частности, китайский): в условиях отсутствия лингвистической традиции и потребности наращивания теоретической базы и решения некоторых стоящих перед современными лингвистами, педагогами, переводчиками практических вопросов. Кроме того, данный факт важен при подготовке переводчиков, а также специалистов по международной коммуникации.

Цель рецензируемой статьи – рассмотреть, как перцептивная глагольная лексика представлена в «Словаре русских говоров Приамурья» (СРГП) и «Словаре говоров провинции Хэйлунцзян» (СГПХ).

Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкознании. Автор иллюстрирует классификацию языковыми примерами. Однако непонятен объем и принципы выборки языкового материала, на котором зиждется исследование.

Структурно отметим, что данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, упоминание основных исследователей данной тематики, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. К недостаткам можно отнести отсутствие четко поставленных задач в вводной части, неясность методологии и хода исследования.

Все теоретические выкладки проиллюстрированы языковыми примерами на китайском и русском языках.

Библиография статьи насчитывает 10 источников, среди которых представлены труды

как на русском, так и работы на китайском языке.

К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации.

Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Для удобства читательского восприятия автор прибегает к схемам. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по теоретической грамматике китайского языка, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Глаголы восприятия в русских говорах Приамурья и в северо-восточном диалекте китайского языка провинции Хэйлунцзян» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.